



四書五經讀透透，毋捌龜龜龜龜龜

看著這個題目，真濟人攏會問，遐的怪字是啥物？這(tse)嘛……這是五種龜的名，讀做 guân、ngôo、ku、pih、tsàu，其中「龜」是泚水(tsiánn-tsuí)龜，另外四種攏是海龜，歹寫閣歹讀，莫怪咱毋捌。

其實，個佇較早的時代，是普遍的龜名，所以這句話的意思是講教育佢生活脫節(thuat-tsiat)，嘛是講書呆干焦讀死冊，袂曉生活。遮的龜咱攏講俗名，文言名煞變成怪名，袂當了解。這馬，我就共個挽根拏藤(bán-kin tshiû-tîn)，做一寡說明。

頭起先，咱攏對龜真熟，就免閣提起。「龜」是「元」、「𪚩(bín)」疊做伙，文獻講是「顛頭龜」，毋知伊的俗名；「鼃」是「敖(ngôo)」、「𪚩」疊做伙，有 ngôo、gô、ngâu 三个音，俗名叫做「鼃鼓(gô-kóo)」，就是一種的海龜；「鼃」是「辟」、「𪚩」疊做伙，有 pih、piah、phiah 三个音，就是「龜鼃(ku-piah)」，也就是「蟪龜」；「鼃」是「穴」、「土」、「𪚩」三字疊做伙，嘛毋知伊的俗名。毋知的無當講起，咱就來拏另外兩隻海龜的根源。

「鼃」佢「鰲」是「異體字」，古早厝的中脊有「翹脊(khiàu-tsit)」佢「鼃頭(gô-thâu)」兩種，華語叫做「燕尾」佢「馬背」，因為鼃頭親像海龜共頭伸出來，這馬較捷(tsiáp)看著的漢字是「鵝頭」，其實伊一點仔都無成(bô-sîng)鵝頭，是成(sîng)鼃頭。鼃頭落來的彼堵壁叫做「鼃頭壁」。鼃的身軀是長株(tîng-ti)的規線(kui-suànn)，嘉義外海的一个沙崙仔(sua-lûn-á)就是這欸形，嘛才叫做「鰲鼓(gô-kóo)」，二十外年前，伊差一點仔就變成臺塑六輕用地。

「鼃」佇臺日大辭典是用「蟪(hê)」字，這分明是借音字，閣有「龜鼃」之詞，可見龜鼃是「蟪龜」的俗名。幾年前，我去澎湖迢迢，請教當地人「蟪龜」的臺語名，有真濟人攏講是「龜鼃」。另外，當地有奎壁山(Ke-piah-suann)風景區，伊的告示牌按呢寫：奎壁山舊名是龜鼃山，因為彼粒山親像龜鼃。臺灣屏東的車城，舊名叫做龜鼃灣，這是當地原住民地名 Kabeyawan 的漢音漢字，可見「龜鼃」佇臺灣、澎湖攏是真普遍的俗名。

咱挽根拏藤來到遮，五種龜捌三種，算是半仙(puàn-sian)囉！

作者：邱文錫

☆詞彙學習☆

【挽根拏藤】bán-kin tshiû-tîn：抽絲剝繭

【無成】bô-sîng：不像

【長株】tîng-ti：狹長

【規線】kui-suànn：弧線

【鼃鼓】gô-kóo：鼓是大的東西，蟪龜是很大的海龜，因此加一鼓字

【沙崙仔】：小沙州

【奎壁山】Ke-piah-suann：奎及壁都是二十八星宿之一，兩者喻文昌，而奎壁聯輝喻文風鼎盛，當時由澎湖進士蔡廷蘭將龜鼃山改名奎壁山，期求文風鼎盛。

【無當講起】bô-tàng-kóng-khí：無從說起

《臺灣閩南語常用詞辭典》<http://twblg.dict.edu.tw>